

А. В. КАЛЮТА

АДАПТАЦИЯ ЛАТИНИЦЫ К ЯЗЫКУ НАУАТЛЬ НА ПРИМЕРЕ КОЛОНИАЛЬНЫХ ПЕРЕПИСЕЙ ИЗ МОРЕЛОСА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVI ВЕКА

Накануне испанского завоевания Мексики в первой четверти XVI в. язык науатль, принадлежащий к юто-ацтекской языковой семье, был основным языком Тройственного Союза конфедерации трех городов-государств астеков Теночтитлана, аколуга Тескоко и тепанеков Тлакопана и лингва франка для многоэтнического населения северной части Мезоамерики. На сегодняшний день в зарубежной и отечественной лингвистике именно за данным вариантом языка, распространенным в первой четверти XVI в., закрепилось название «классический науатль»¹.

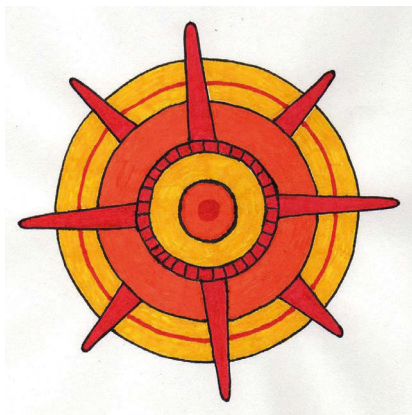
До прихода испанцев у науа существовала и собственная письменность, основанная на тех же принципах, что и более известная письменность майя². Знаки могли обозначать отдельные слоги и целые слова, в последнем случае, как и в письменности майя, использовались идеограммы. Например, слово «божество» всегда передавались с помощью идеограммы «солнце» (ил. 1). Тем не менее, в силу традиции, сложившейся в Центральной Мексике еще с эпохи господства Теотитуакана в I–VII вв. н. э., записывались только топонимы, личные имена и даты³. В классическом науатле не существовало отдельного слова для выражения понятия «писать». Глагол *tlacuiloa* означал и «рисовать», и писать, а производное от него существительное *tlacuilo* обозначало и писца, и художника⁴. При этом *tlacuilo* специально обучали с раннего детства, эти писцы-художники составляли часть обслуживающего персонала пра-

¹ Canger U. El nauatl urbano de Tlatelolco / Tenochtitlan resultado de convergencia entre los dialectos con un esbozo brevisimo de la historia de dialectos // Estudios de la cultura náhuatl. 2011. Vol. 42. P. 243.

² Lacadena A. Regional scribal traditions: methodological implications for the decipherment of Nahuatl writing // The PARI Journal. A quarterly publication of the Pre-Columbian Art Research Institute. 2008. Vol. VIII. No. 4. P. 13–14.

³ Davletshin A. Descripción funcional de la escritura jeroglífica náhuatl y una lista de términos técnicos para el análisis de sus delecteos // Estudios de la cultura náhuatl. 2021. Vol. 62. P. 73–74.

⁴ Wimmer A. Dictionnaire de la langue nahuatl classique [Электронный ресурс] // URL: <https://www.malinal.net/nahuatl.page.html> (дата обращения: 26.03.2023).



Ил. 1. Идеограмма «солнце»
(Кодекс Мендосы 1540-е гг.)

вителей, постоянно жили в их дворцах и фиксировали всю необходимую информацию от поступления податей до важных исторических событий, например, завоевания вражеской территории⁵.

В первое десятилетие после испанского завоевания миссионеры из францисканского ордена, еще не владевшие в достаточной степени языком науатль, попробовали использовать рисунки для их христианизации, изобретая новые знаки для записи христианских молитв. Так, например, Бог изображался в виде христи-

анского монаха, Дева Мария как женское лицо вместе с погрудным изображением младенца, Святая Троица как три лица с коронами на головах (ил. 2)⁶. Наиболее активно этим способом пользовался францисканец Якобо де Тестеро, уроженец Байонны, имя которого дало название целой группе памятников, известной как Тестерианские катехисы⁷.

Тем не менее, уже в 30-е гг. XVI в. миссионеры францисканцы, а вслед за ними и представители других орденов, пытаются использовать латиницу для написания текстов на языке науатль и обучают этому своих учеников-индейцев в школах, созданных при монастырях. Надо сказать, что их усилия принесли достойные плоды. Конкистадор Херонимо Лопес писал в письме императору Священной Римской империи и королю Испании Карлу V от 20 октября 1541 г.:

Они [монахи] хотели научить их чтению и письму; и в силу своих способностей, которые велики и благодаря тому, что дьявол-искуситель намеревался этим воспользоваться, они так хорошо выучили буквы, чтобы писать книги, рисовать их и буквы разных форм, что это чудо видеть их [искусство]; и среди них есть так много и таких хороших писцов, что я не могу сосчитать, поэтому благодаря своим письмам они очень легко узнают о событиях, которые происходят на земле того и другого моря, чего раньше не могли делать⁸.

⁵ Pérez Rocha E. Privilegios en lucha: Información de doña Isabel de Moctezuma. México, 1998. P. 23.

⁶ Acosta J. Natural and Moral History of the Indies / ed. J. Mangan. Durham, 2002. P. 341.

⁷ Chauvet F. Fray Jacobo de Testera, misionero y civilizador del siglo XVI // Estudios de Historia Novohispana. 1970. Vol. 3. P. 7–33.

⁸ Carta de Gerónimo López al emperador [México, 20 de octubre de 1441] // Colección de documentos para la historia de México / ed. En Joaquín García Icazbalceta. México, 1980. P. 148.

Однако на протяжении XVI в. традиционная письменность науа продолжает существовать параллельно с письменностью на основе латинской графики, и очень часто рисунок и текст дополняют друг друга, как, например, в Кодексе Обена, исторической летописи созданной в 1576 г. (ил. 3). Тем более, удивительно, что уже в конце 30-х гг. XVI в. на периферийной по отношению к основным центрам



Ил. 2. Страница из «катехизиса» Якобо Тестеры. 1524 г.

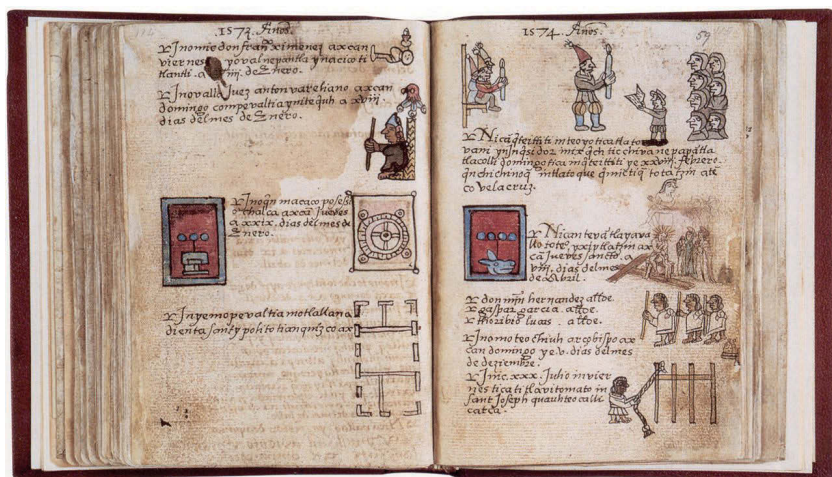
миссионерской деятельности Мехико и Тескоко территории современного штата Морелос в южно-центральной Мексике появляются документы на языке науатль, полностью написанные латиницей. Это подомные переписи населения шести поселений – Уициллана, Куаучиноллана, Тепостлана, Тепенчика, Молотлы и Пачималько (ил. 4)⁹. Хотя сегодня мы можем локализовать на карте штата Морелос только Тепостлан, из самих переписей мы знаем, что они входили в состав маркизата дель Валье Оахака, пожалованного Эрнану Кортесу вместе с титулом маркиза дель Валье Оахака Карлом V в 1529 г.¹⁰ Всего Кортес получил от короля 23 000 вассалов в 22 поселениях¹¹. Очень скоро Карлу V и его наместнику в Новой Испании вице-королю Антонио де Мендосе стало казаться, что Кортес получил слишком большое количество вассалов, и в 1537 г. вице-король распорядился пересчитать вассалов Кортеса и подати, которые они ему платят¹². Так появились переписи, ныне разбросанные между библиотеками Мексики и Европы. По причине столь большой разбросанности материалов история их нахождения, изучения и издания заняла весьма продолжительное время и была сопряжена со значительными финансовыми трудностями. В 1964 г. мексиканский историк Педро Карраско нашел фрагмент, ныне известный как Манускрипт 550, в Историческом

⁹ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 3; Madajczak J., Granicka K., Gruda S., Jaglarz M., Rojas J. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Census from the Jagiellonian Library: A Lost Manuscript. Leiden, Boston, 2021. P. 33, 37, 39–40, 46.

¹⁰ Madajczak J., Granicka K., Gruda S., Jaglarz M., Rojas J. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Census from the Jagiellonian Library: A Lost Manuscript. Leiden, Boston, 2021. P. 63.

¹¹ Cedula de Carlos V y la reina Juana en que hacen merced a Hernan Cortes de veinte y tres mil vasallos // Documentos coretesianos / ed. J. L. Martínez. Vol. 3: 1528–1531. México, 1991. P. 49–52.

¹² Carrasco P. La casa y hacienda de un señor tlalhuica // Estudios de Cultura Náhuatl. 1972. Vol. 10. P. 225.



Ил. 3. Страница из «Кодекса Обена». 1576 г.

архиве Национального музея антропологии и истории в Мехико¹³. Карраско цитировал небольшие отрывки из этого документа в серии своих публикаций в 1964–1993 гг., но не перевел его полностью и не издал¹⁴. В 1978 г. другой мексиканский историк Исмаэль Диас Кадена опубликовал транскрипцию и перевод на испанский язык Манускрипта 550¹⁵. В 1983 г. немецкая исследовательница Эйке Хайнц и ее коллеги перевели на немецкий язык и опубликовали еще один фрагмент переписей, известный как Манускрипт 552, также из архива Национального музея антропологии и истории в Мехико¹⁶. В 1993 г. американская исследовательница Сара Клайн перевела на английский язык и опубликовала еще одну часть переписей – Манускрипт 549¹⁷. Наконец, в 2021 г. рабочая группа, состоявшая из польских и испанских ученых, перевела на английский язык и издала до этого неизвестный фрагмент переписей, найденных в Ягел-

¹³ Carrasco P. Tres libros de tributos del Museo Nacional de México y su importancia para los estudios demográficos // XXXV Congreso Internacional de Americanistas. Vol. 3. México, 1964. P. 373–378.

¹⁴ Carrasco P. Family Structure of 16th-Century Tepoztlan // Process and Pattern in Culture / ed. R. A. Manners. Chicago, 1964. P. 185–210; Carrasco P. La casa y hacienda de un señor tlalhuica // Estudios de Cultura Náhuatl. 1972. Vol. 10. P. 22–54; Carrasco P. The Joint Family in Ancient Mexico: The Case of Molotla // Essays in Mexican Kinship / ed. H. Nutini. Pittsburgh, 1976. P. 45–64; Carrasco P. La familia conjunta en el México antiguo: el caso de Molotla // Historia de familia. México, 1993. P. 106–125.

¹⁵ Díaz Cadena I. Libro de los tributos del marquesado del Valle. México, 1978.

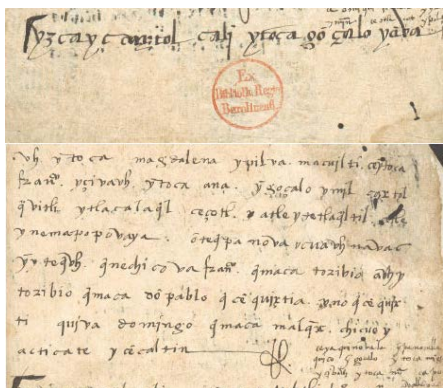
¹⁶ Hinz E. Aztekischer Zensus. Zur indianischen Wirtschaft und Gesellschaft im Marquesado um 1540 [In 2 vol.]. Hannover, 1983.

¹⁷ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 3.

лонской библиотеке в Кракове после Второй мировой войны¹⁸.

Давая общую характеристику переписей из Морелоса, следует сказать, что они мало отличаются от текстов на языке науатль, написанных латиницей в более позднее время. Текст написан параллельными строчками, начинается всегда сверху страницы, заканчивается внизу, и читается слева направо, как и испанские тексты того времени¹⁹. Единственными знаками препинания служат косые линии, которые разделяют отдельные предложения

и точки, использующиеся для обозначения сокращений в словах²⁰. Часто расстояние между отдельными словами и вовсе отсутствует. Прописные буквы встречаются как в начале предложений, так и в их середине²¹. Они нечасто употребляются для написания личных имен или начала нового абзаца. Писцы науа из Морелоса нередко сокращали наиболее употребительные слова, пользуясь для этого теми же способами, что и испанские писцы в первой половине XVI в. Например, буква q, перечеркнутая линией сверху, означает слог que, q с вертикальной чертой посередине обозначает слог qui, и q, перечеркнутое вертикальным зигзагом, – слог qua²². Также слог, кончающийся на n, указан чертой над предшествующей буквой. Кроме того, писцы часто записывают только первую и последнюю буквы слова, причем последнюю всегда сверху и уменьшенную в размере. В переписях есть и особые сокращения, придуманные и широко используемые местными писцами. Так, очень распространенное предложение *ato moquatequia* – «не крещен/не крещена» обычно записывается как *a° moquatequia*²³. Также часто сокращаются личные христианские и нехристианские имена, которые весьма стандартны. Почти каждый но-



Ил. 4. Страница из переписей Маркесата дель Валье (совр. шт. Морелос). 1530-е гг.

¹⁸ Madajczak J., Granicka K., Gruda S., Jaglarz M., Rojas J. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Census from the Jagiellonian Library: A Lost Manuscript. Leiden, Boston, 2021. P. 63.

¹⁹ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 12.

²⁰ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 13.

²¹ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 12.

²² Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 12.

²³ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 13.

вый параграф записи снабжен знаком R – «проверено». Все они написаны поверх основного текста и практически идентичны в написании, что в данном случае предполагает руку одного писца²⁴.

Теперь следует сказать о фонологических различиях между испанским языком (кастельяно) XVI в. и науатлем того же времени. Они весьма многочисленны. В классическом науатле имелось шесть гласных a, a', e, e': i, i': o, o', причем последние произносились ближе к u, u'. Наличие в слове краткого или долгого гласного имело принципиальное значение, потому что от него зависел смысл слова, например ātlacatl – «человек, путешествующий по воде», atlacatl – «нечеловек», textli – «свояк», tēxtli – «мука», tlatia – «жечь», tlātia – «прятать»²⁵. Еще более специфичными для европейского уха были согласные классического науатля. В науатле не было звонких согласных, зато изобиловали носовые, шипящие и свистящие²⁶. В число согласных также входила гортанная смычка, которую испанцы называли *салтильо*. Ее присутствие также могло кардинально изменить значение слова. Слово tahtli с гортанной смычкой в первом слоге означало «отец», но tātli с долгим а и без гортанной смычки в первом слоге имело совершенно иное значение «мы пьем»²⁷. Имелся и полугласный звук звонкий лабиовелярный аппроксимант w, действительно напоминавший по звучанию звук, передаваемые с помощью буквы w в английском языке.

Дополнительную трудность для изучения документов Новой Испании XVI в. создает тот факт, что в данную эпоху фонетика и соответственно орфография самого кастельяно еще находились в процессе становления. В 1558 г. испанский писатель Кристоаль Вильялон писал, что ни один чистокровный кастилец не умеет различать b/v, поэтому при письме они постоянно чередовались²⁸. Аналогичным образом обстояла ситуация с ç и z, которые передавали один и тот же аффрикативный звук²⁹. Свистящая палатальная согласная /ž/ передавалась с помощью букв j и g³⁰. Буквы j, e, у употреблялись как для обозначения согласных, так и гласных.

Каким же образом писцы науа решали все эти фонетические проблемы при составлении переписей? Что касается записи звонких согласных, то

²⁴ Gruda Sz. Mss. Amer. 3, 8, and 10: The Scribes // Madajczak J., Granicka K., Gruda S., Jaglarz M., Rojas J. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Census from the Jagiellonian Library: A Lost Manuscript. Leiden, Boston, 2021. P. 58.

²⁵ Carochi H. Grammar of the Mexican Language with An Explanation of Its Adverbs (1645). Stanford, 2001. P. 26.

²⁶ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 14.

²⁷ Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994. P. 26.

²⁸ Sáenz S. M. Estudio preliminar. En Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de Nueva España. Barcelona, 1975. P. 71.

²⁹ Sáenz S. M. Estudio preliminar. En Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de Nueva España. Barcelona, 1975. P. 71.

³⁰ Sáenz S. M. Estudio preliminar. En Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de Nueva España. Barcelona, 1975. P. 71.

эта проблема возникала только при написании слов из испанского языка, в которых они присутствовали. В переписях это, как правило, были христианские имена, данные при крещении. В этом случае, звонкие согласные заменялись парными им глухими. Поэтому испанское женское имя Марина могло быть записано как Малина, а мужское имя Франсиско как Паласиско. Тем не менее, когда фонетический эквивалент в наутатле также наличествовал и в испанском языке, то индейские писцы часто вставляли латинскую букву *d* даже там, где в испанском должна была стоять *t*. Для сравнения в документах на языке наутатль из Тлашкалы, датируемых 1560-ми гг., есть и такие варианты написания как *agada* вместо *Agatha*, *Cordes* вместо *Cortes*, и *testamendo* («завещание») вместо *testamento*³¹. По этим же причинам в словах, заимствованных из кастельяно в колониальных документах XVI в., на языке наутатль *p* часто меняется на *b*, *g* на *k*, *f* на *p*, *г* на *l*, *l* на *r*³².

В случае с переписями индейских вассалов Эрнана Кортеса из вышеперечисленных пяти поселений, над ними работами, судя по графическому анализу почерков, по крайней мере, девять писцов, поэтому вариации в их орфографии вполне очевидно отражали слуховое восприятие каждого отдельного писца, а также уровень его знаний и опыта. Ни долгота гласного, ни сальтильо в переписях из Морелоса не фиксируется, и такая ситуация сохранится вплоть до 1645 г., когда будет опубликована классическая грамматика наутатля иезуитского священника Орасио Карочи, в которой долгие гласные будут указываться с помощью макрона, а краткие — с помощью бревис (у-образного надстрочного знака)³³. Это правило сохраняется в наутатле до сегодняшнего дня, хотя и не всегда соблюдается.

Буквы *v* и *u* в переписях, как и в других документах, используются для звонкого лабиовелярного аппроксиманта *w*, который в конце XVI в. будет записываться с помощью сочетания *hu*. Единственное заметное отличие от установившейся уже к середине XVI в. латинской орфографии классического наутатля в переписях из владений Э. Кортеса — это отсутствие диграфа *tz* для передачи [ts], вместо него используются буквы *z* или *c/c̣*.

Все вышеизложенные особенности транскрипции классического наутатля с помощью латиницы в переписях из владений Эрнана Кортеса на территории современного штата Морелос позволяют сделать следующие выводы:

1. Использование латиницы для записи текстов на классическом наутатле уже в первой половине XVI в. было вызвано не только стремлением католических миссионеров из монашеских орденов францисканцев и доминиканцев ускорить обращение науа в христианство, но и потреб-

³¹ Sullivan T. D. Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI. México, 1987. P. 27.

³² Sullivan T. D. Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI. México, 1987. P. 27–28.

³³ Carochi H. Grammar of the Mexican Language with An Explanation of Its Adverbs (1645). Stanford, 2001. P. 19–20.

ностями испанской колониальной администрации в более удобной и привычной для нее системе записи информации, необходимой для учета и налогообложения науа.

2. Писцы науа при использовании латиницы для записи текстов на своем родном языке старались следовать правилам орфографии и пунктуации, существовавшим в испанском языке середины XVI в. Поэтому они зачастую игнорировали основные фонетические особенности классического науатля (долгота гласного, глотальная смычка, полугласные).

3. Несмотря на несовершенство транскрипции классического науатля при использовании латиницы для ведения записей на данном языке, ее быстрое распространение среди науа и появление чрезвычайно обширного корпуса весьма разнообразных по содержанию текстов – от переписей до театральных пьес религиозного содержания *аутос* – свидетельствует о том, что науа быстро восприняли и стали широко использовать латиницу как более совершенную систему письма по сравнению с собственной неполной письменностью, возникшей до испанского завоевания.

РЕЗЮМЕ

В статье на основе переписей населения пяти крупных поселений науа на территории современного штата Морелос в Центральной Мексике, датированных 1530-ми гг., рассматриваются ключевые аспекты адаптации латинского алфавита к языку *классический науатль*. В конце XV – первой четверти XVI в. классический науатль (классический ацтекский язык) занимал господствующее положение в Тройственном союзе, занимавшем примерно треть Центральной Мексики, а также служил лингва франка для коренных народов данной области, принадлежавших к другим этноязыковым общностям. Несмотря на разгром Тройственного союза испанскими конкистадорами под предводительством Эрнана Кортеса в 1519–1521 гг., классический науатль сохранил свое прежнее положение в созданном завоевателями вице-королевстве Новая Испания, охватывавшем территорию от юго-запада современных США до Филиппинского архипелага, что потребовало создания для него алфавитной письменности на основе латиницы. Ввиду значительных фонетических различий между классическим науатлем и кастельяно – официальным языком Испанской колониальной империи – особое внимание в статье уделяется вариантам записи таких специфических фонетических особенностей классического науатля с помощью букв латинского алфавита как аффрикаты, аппроксиманты, долгие и краткие гласные, отсутствовавшие в кастельяно.

SUMMARY

The article examines main aspects of adaptation of Latin alphabet to the Classical Nahuatl, the main language of the Triple Alliance (“the Aztec Empire”)

and lingua franca in Central Mexico in fifteenth-seventeenth centuries on the base of censuses of native population of five large settlements in the territory of the present state of Morelos in Central Mexico dated to 1530^s. The emphasis is made on the variants of Latin transcription of such phonetic specifics of the Classical Nahuatl as affricates, approximants, long and short vowels.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Колониальная Мексика, фонетические особенности классического на-уатля, письменные системы на основе латинского алфавита.

KEYWORDS

Colonial Mexico, Classical Nahuatl phonetic specifics, Latin alphabet writing systems

БИБЛИОГРАФИЯ

Acosta J. Natural and Moral History of the Indies / ed. J. Mangan. Durham, 2002.

Canger U. El nauatl urbano de Tlatelolco / Tenochtitlan resultado de convergencia entre los dialectos con un esbozo brevisimo de la historia de dialectos // Estudios de la cultural náhuatl. 2011. Vol. 42.

Carochi H. Grammar of the Mexican Language with An Explanation of Its Adverbs (1645). Stanford, 2001.

Carrasco P. Family Structure of 16th-Century Tepoztlan // Process and Pattern in Culture / ed. R. A. Manners. Chicago, 1964. P. 185–210.

Carrasco P. La casa y hacienda de un señor tlalhuica // Estudios de Cultura Náhuatl. 1972. Vol. 10.

Carrasco P. La familia conjunta en el México antiguo: el caso de Molotla // Historia de familia. México, 1993.

Carrasco P. The Joint Family in Ancient Mexico: The Case of Molotla // Essays in Mexican Kinship / ed. H. Nutini. Pittsburgh, 1976.

Carrasco P. Tres libros de tributos del Museo Nacional de México y su importancia para los estudios demográficos // XXXV Congreso Internacional de Americanistas. Vol. 3. México, 1964.

Carta de Gerónimo López al emperador [México, 20 de octubre de 1441] // Colección de documentos para la historia de México / ed. En Joaquín García Icazbalceta. México, 1980.

Cedula de Carlos V y la reina Juana en que hacen merced a Hernán Cortés de veinte y tres mil vasallos // Documentos coretesianos / ed. J. L. Martínez. Vol. 3: 1528–1531. México, 1991.

Chauvet F. Fray Jacobo de Testera, misionero y cilivizador del siglo XVI // Estudios de Historia Novohispana. 1970. Vol. 3.

Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994.

Davletshin A. Descripción funcional de la escritura jeroglífica náhuatl y una lista de términos técnicos para el análisis de sus deletreos // Estudios de la cultura náhuatl. 2021. Vol. 62.

Díaz Cadena I. Libro de los tributos del marquesado del Valle. México, 1978.

Hinz E. Aztekischer Zensus. Zur indianischen Wirtschaft und Gesellschaft im Marquesado um 1540 [In 2 vol.]. Hannover, 1983.

Lacadena A. Regional scribal traditions: methodological implications for the decipherment of Nahuatl writing // The PARI Journal. A quarterly publication of the Pre-Columbian Art Research Institute. 2008. Vol. VIII. No. 4.

Madajczak J., Granicka K., Gruda S., Jaglarz M., Rojas J. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Census from the Jagiellonian Library: A Lost Manuscript. Leiden, Boston, 2021.

Pérez Rocha E. Privilegios en lucha: Información de doña Isabel de Moctezuma. México, 1998. P. 23.

Sáenz S. M. Estudio preliminar. En Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de Nueva España. Barcelona, 1975.

Sullivan T. D. Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI. México, 1987.

Wimmer A. Dictionnaire de la langue nahuatl classique [Электронный ресурс] // URL: <https://www.malinal.net/nahuatl.page.html> (дата обращения: 26.03.2023).

REFERENCES

Acosta J. Natural and Moral History of the Indies / ed. J. Mangan. Durham, 2002.

Canger U. El nauatl urbano de Tlatelolco / Tenochtitlan resultado de convergencia entre los dialectos con un esbozo brevisimo de la historia de dialectos // Estudios de la cultura náhuatl. 2011. Vol. 42.

Carochi H. Grammar of the Mexican Language with An Explanation of Its Adverbs (1645). Stanford, 2001.

Carrasco P. Family Structure of 16th-Century Tepoztlan // Process and Pattern in Culture / ed. R. A. Manners. Chicago, 1964. P. 185–210.

Carrasco P. La casa y hacienda de un señor tlalhuica // Estudios de Cultura Náhuatl. 1972. Vol. 10.

Carrasco P. La familia conjunta en el México antiguo: el caso de Molotla // Historia de familia. México, 1993.

Carrasco P. The Joint Family in Ancient Mexico: The Case of Molotla // Essays in Mexican Kinship / ed. H. Nutini. Pittsburgh, 1976.

Carrasco P. Tres libros de tributos del Museo Nacional de México y su importancia para los estudios demográficos // XXXV Congreso Internacional de Americanistas. Vol. 3. México, 1964.

Carta de Gerónimo López al emperador [México, 20 de octubre de 1441] // Colección de documentos para la historia de México / ed. En Joaquín García Icazbalceta. México, 1980.

Cedula de Carlos V y la reina Juana en que hacen merced a Hernan Cortes de veinte y tres mil vasallos // Documentos coretesianos / ed. J. L. Martínez. Vol. 3: 1528–1531. México, 1991.

Chauvet F. Fray Jacobo de Testera, misionero y civilizador del siglo XVI // Estudios de Historia Novohispana. 1970. Vol. 3.

Cline S. The book of tributes. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos. Berkeley, 1994.

Davletshin A. Descripción funcional de la escritura jeroglífica náhuatl y una lista de términos técnicos para el análisis de sus delecteos // Estudios de la cultural náhuatl. 2021. Vol. 62.

Díaz Cadena I. Libro de los tributos del marquesado del Valle. México, 1978.

Hinz E. Aztekischer Zensus. Zur indianischen Wirtschaft und Gesellschaft im Marquesado um 1540 [In 2 vol.]. Hannover, 1983.

Lacadena A. Regional scribal traditions: methodological implications for the decipherment of Nahuatl writing // The PARI Journal. A quaterly publication of the Pre-Columbian Art Research Institute. 2008. Vol. VIII. No. 4.

Madajczak J., Granicka K., Gruda S., Jaglarz M., Rojas J. Fragments of the Sixteenth-Century Nahuatl Census from the Jagiellonian Library: A Lost Manuscript. Leiden, Boston, 2021.

Pérez Rocha E. Privilegios en lucha: Información de doña Isabel de Moctezuma. México, 1998. P. 23.

Sáenz S. M. Estudio preliminar. En Díaz del Castillo B. Historia verdadera de la conquista de Nueva España. Barcelona, 1975.

Sullivan T. D. Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI. México, 1987.

Wimmer A. Dictionnaire de la langue nahuatl classsique [Электронный ресурс] // URL: <https://www.malinal.net/nahuatl.page.html> (дата обращения: 26.03.2023).